

October 19, 2009

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.8, No.1 (2009)

第8回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しくお願い致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the Eighth Annual Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee looks forward to your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of its university of such notices. Important information will also be posted on our website, so please check the website frequently.

1. 参加者 (Participants)

各大学の現在の登録状況は以下のとおりです。(Participants now registered are as follows)

大学 (Univ)	日本語 (Japanese)	英語 (English)
東京(Tokyo)	2	1
京都(Kyoto)	2	1
名古屋(Nagoya)	1	2
大阪(Osaka)	2	1
九州(Kyushu)	2	2
中央(Chuo)	2	0
同志社(Doshisha)	2	2
上智(Sophia)	2	3
早稲田(Waseda)	3	0
慶應(Keio)	2	1
一橋 (Hitotsubashi)	2	1
北海道 (Hokkaido)	1	0
東北(Tohoku)	2	0
学習院(Gakushuin)	2	1
立命館(Ritsumeikan)	2	2
オーストラリア(Australia)	1	1
合計(Total)	30	18

## 2. 組合せ発表と秘密情報の送付(Match table and confidential information)

本年度の大会の組合せをホームページ上で公表しました。レッド社、ブルー社それぞれの秘密情報は、各大学の指導教員宛にメールで送信されますので、各大学の指導教員から受領してください。秘密情報の管理には十分注意してください。

The match table of this year's competition was published on the official web page. The confidential information of Red or Blue will be sent to the advisor of each university respectively, so please receive the confidential information from the advisor. Please be careful with the confidential information.

## 3. 昨年度との違いについて(Changes in this year's Competition)

本年度の大会では、ラウンド B の構成など、昨年度の規則から重要な変更を行っています。本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions were made to this year's rules of the Competition, such as the structure of Round B, so please read the Rules of this year's competition carefully in order to prepare.

## 4. 役職の登録(Registry of the Roles)

役職の登録期限は10月30日(金)午後5時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、参加登録と同じ要領で運営委員会に提出してください。役職の決定は規則6(6)によります。

The deadline for the registration of the roles is October 30 at 5 pm. Please fill the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and email it to the Committee. Each team needs to decide the titles according to 6(6) of the Rules.

## 5. 問題・規則への質問の期限(Question Deadline)

問題・規則への質問期限は11月6日(金)午後5時です。質問に際しては、質問の理由を記載してください。理由の記載がない質問には回答しません。質問にあたって記載された理由は、質問への回答に際しては開示しません。

The deadline for questions is November 6 at 5 p.m. When you ask questions, please explain the reasons for such questions. We will not answer the questions which are not followed by the statement of the reasons. The reasons attached to your questions will not be disclosed when we answer the questions.

## 6. 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between the Mock Case and the Real World)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。

This Problem is a mock case, taking place in an imaginary world, so some of the situations presented in this case may be at variance with the real world. With this in

mind, the fictional facts and situations presented in the Problem should be treated as fact for the purposes of this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

However, not all the facts are specified in the mock case of the Problem. The unspecified parts may be supplemented by general understandings in the real world. However, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. While certain facts not outlined in the Problem can be agreed upon by the competing parties, effort should be given NOT to debate which facts are true and which facts are not. In some cases, the judge may decide the facts in order to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

## 7. 質問への回答(Answers to Questions)

10月17日までに頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。多くの質問を頂戴しましたが、今回の問題には直接関係のないと思われるもの、今回の問題との関係では重要でないと思われるもの、問題等から明らかであると思われるもの、皆さん自身が合理的に考えるべきであると思われるものなどについては回答していません。問題で全ての事実を詳細に規定することはできませんし、また、必要でもありません。全ての詳細な事実関係が明らかでない（実際の紛争においても、全ての「事実」が明らかな状態で弁論が展開されることは稀です）申立人あるいは被申立人としての主張ができないわけでもありません。問題文の行間を合理的な思考によって埋めていただくことも皆さんに期待されています。

The following are the answers and comments to the questions received by October 17, which the Committee considers merit our attention. Though we got many questions, we don't answer to questions, which the Committee considers not relevant or important to the problem of this competition, clear from the problem and relevant materials, or the matter to be considered by yourselves in reasonable manner. It is not possible and not necessary to describe all details in the problem. It is not true that Petitioner or Respondent may not argue unless all details are clear (Even in real world, it is rare for a case to be heard where every "facts" are clearly found). We expect that participants fill the gap of the problem with your reasonable thinking.

### ○Paragraph 4

Q：レッド社にはノムラとスミス以外の取締役はいるのですか。

A : はい。他に 3 名の取締役（うち、2 名は社外取締役）がいます。

Q: Does Red Corporation have other directors than Nomura and Smith?

A: Yes. It has three other directors (two of them are outside directors).

#### ○Paragraph 5

Q : ブルー社はネゴネゴが、ネゴランド国の知恵の神様と考えられていた猫をモチーフにしたものであることを知っていたのですか。

A : はい。2005 年 7 月の交渉時にレッド社がブルー社に説明していました。

Q : Did Blue Corporation know that Nego-Nego was made with a motif based on a cat believed to be the god of wisdom in Negoland?

A : Yes. Red Corporation explained it to Blue Corporation during the negotiation in July 2005.

#### ○Paragraph 6

Q : ネゴランド、オランダ、ベルギーでは、キャラクター商品をパーク外でも売っているのですか。

A : ネゴランドでは売っていません。オランダとベルギーでは、ホルランドの友人が経営するデパートで売っており、そのことはレッド社も知っていました。

Q: In Negoland, Netherlands and Belgium, are character-products sold outside the parks?

A: In Negoland, no. In Netherlands and Belgium, character-products are sold at the department stores managed by a friend of Holland, and Red Corporation has known it.

#### ○Paragraph 15

Q : 2005 年 7 月 10 日の面談の際、ノムラとスミスは、ユーロ・ネゴパークが実際には 100 万米ドルを支払っていなかったことを知っていたのですか。

A : ノムラ、スミス、ブラウンは、ユーロ・ネゴパーク社に 100 万米ドルを要求したこと、ユーロ・ネゴパーク社から支払いを免除して欲しいという要請があったことは記憶していましたが、実際に支払ってもらったかどうかについては明確な記憶がありませんでした。彼らは、2007 年 9 月に別件のために過去の記録を調べていた際に、最終的にはユーロ・ネゴパーク社のアップ・フロント・フィーの支払いを免除したことを確認しました。レッド社は、既にアップ・フロント・フィーの支払いは終わっているの、今さらこのことをブルー社に伝える必要はないと考え、ブルー社に対してこのことを伝えませんでした。

Q: At the meeting on July 10, 2005, did Nomura and Smith know that in fact Euro Nego Park had not paid US\$1 million?

A: Nomura, Smith and Brown remembered that Red Corporation had requested Euro Nego Park to pay US\$1 million and that Euro Nego Park requested to forgive the payment of the upfront fee, but had no clear memory if Euro Nego Park had actually paid the amount. They confirmed that they had finally exempted Euro Nego Park from the payment of the upfront fee, when they reviewed the past records for another purpose. Red Corporation didn't tell this to Blue Corporation because they thought it was unnecessary as the payment was completed.

#### ○Paragraph 24

Q : 2008 年 8 月のネゴ・パーク・アービトリアの視察にノムラはなぜ参加しなかったのですか。

A : 別件で忙しかったためです。

Q: Why did not Nomura join the visit to Nego Park Arbitria in August 2008?

A: He was busy with another business.

○Paragraph 25

Q : ネゴミの導入に際しては、レッド社は取締役会決議をしたのですか。

A : いいえ。なお、ネゴミはネゴランドの平和の神をモチーフとしており、宗教団体からは評価されています。

Q: Did Red Corporation make a board resolution for the introduction of Negomi?

A: No. Negomi was created with a motif based on the god of peace in Negoland and religious organizations support it.

Q : 2008 年 8 月にスミスが別添 13 の文書に署名した際、スミスはブルー社が、ネゴ・パークの宣伝の一環として、ハンカチやかばん等に新キャラクターを印刷したグッズをブルー社系列のデパート、レストラン等でも販売する予定であることを知っていたのですか。

A : はい。オレンジとチェンがスミスとブラウンに改革の必要性を説いた際に、別添 10 におけるキャラクター商品の充実についての具体策としては、新キャラクターをハンカチやかばん等に印刷した商品を作成し、ブルー社系列のデパート、レストラン等で販売する予定である旨を説明していました。

Q : When Smith signed the document shown in Exhibit 13, did Smith know that Blue Corporation planned to sell handkerchiefs and bags with the new character printed on them at department stores, restaurants and other venues affiliated with Blue Corporation as a part of publicity efforts of Nego Park?

A: Yes. When Orange and Chen tried to convince Smith and Brown of the need to reform Nego Park Arbitria, they explained that, as a concrete measure to enhance the character-product lines, Blue Corporation planned to make handkerchiefs and bags with the new character printed on them and to sell them at department stores, restaurants and other venues affiliated with Blue Corporation.

Q : スミスが別添 13 に署名した際、別添 11 の図は添付されていたのですか。

A : はい。

Q: When Smith signed the document as Exhibit 13, was the picture shown as Exhibit 11 attached to the document?

A: Yes.

Q : スミスは、2008 年 8 月のブルー社との面談内容や別添 13 の文書について、ノムラに話さなかったのですか。

A : 2008 年 8 月にアービトリア国からの帰国後、スミスはノムラに対して、「ブルー社からネゴ・パーク・アービトリアの状況の改善について良い提案があった」と述べ、別添 10 の文書をノムラに示しました。ノムラは、「それは良かった。もう少し詰まってきたら、また議論しよう」と言いました。ノムラは 2008 年 8 月には別添 13 の文書を見ておらず、初めてネゴゼロを見たのは、2009 年 5 月にネゴゼロのキャラクター商品のサンプルを受領した時点です。

Q: Didn't Smith tell Nomura about the meeting with Blue Corporation in August 2008 or about the documents as shown in Exhibit 13?

A: After Smith returned from Arbitria in August 2008, Smith said to Nomura, "Blue made good proposals to improve the situation of Nego Park Arbitria" and showed Nomura the document as shown in Exhibit 10. Nomura replied, "It's good. Let's discuss again when the

details are fixed”. Nomura didn’t see the document as shown in Exhibit 13 in August 2008 and he saw Nego-Zero for the first time in May 2009 when it received the sample of the character-products featuring Nego-Zero.

○Paragraph 26

Q : ジュンコ・オサワはネゴゼロをデザインした際に宗教団体の反発を予測できたのですか。

A : いいえ。オサワはネゴランドの宗教団体について何も知りませんでした。

Q: Was Junko Osawa able to expect the adverse reaction of the religious organizations?

A: No. Osawa didn’t know anything about the religious organizations in Negoland.

○Paragraph 27

Q : ブルー社がネゴゼロを使ったキャラクター商品を売り出す前に、ネゴ・パーク・アービトリアでは、ネゴネゴを使ったキャラクター商品があったのですか。

A : はい。ブルー社はネゴゼロを使う前にもネゴネゴを利用したキャラクター商品をパーク内で販売しており、今でもパーク内で販売しています。ハンカチやかばんに使っているのは、ネゴゼロだけであり、パーク外で販売しているのもネゴゼロのキャラクター商品だけです。

Q: Was there any character-product featuring Nego-Nego in Nego Park Arbitria before Blue Corporation started to sell the character-products featuring Nego-Zero?

A: Yes. Blue Corporation sold character-products featuring Nego-Nego in the Park before it started to use Nego-Zero and was selling such products in the Park. It is Nego-Zero that Blue Corporation uses for the handkerchiefs and bags and it is the products with Nego-Zero that Blue sells outside the park.

Q : 2009年1月以降も、ネゴネゴはネゴ・パーク・アービトリアで用いられているのですか。

A : はい。ネゴゼロがメインですが、ネゴネゴも利用しています。

Q: Is Nego-Nego used in Nego Park Arbitria even after January 2009?

A: Yes. Blue Corporation mainly uses Nego-Zero, but it uses Nego-Nego, too.

Q : パーク外の商品の売り上げについてもブルー社はロイヤルティを支払っていたのですか。

A : はい。

Q: Did Blue Corporation pay the royalty also for the proceeds of the goods sold outside the park?

A: Yes.

○Paragraph 28

Q : 2009年5月に新キャラクターの商品サンプルを受領した後、7月に別添15のレターを送るまで、レッド社はどのように対応していたのですか。

A : 2009年5月ごろより宗教団体や政治家からネゴゼロについての批判がきていたため、社内で対応を検討していました。

Q: After Red Corporation received the samples of the character-products featuring the new character, how did Red Corporation behave before it sent the letter as shown in Exhibit 15?

A: Red Corporation discussed internally how to respond to the claims on Nego-Zero from religious organizations and politicians, which had been coming to Red Corporation since May 2009.

Q: レッド社が高校生・大学生向けの新エリアを導入するに際しては、取締役会決議がなされたのですか。

A: 2009年2月に決議しました。また、2009年5月、レッド社は、このエリアは非常に魅力的であるとして、ユーロ・ネゴパーク社に情報提供しました。

Q: Did Red Corporation make a board resolution when it introduced the new area targeting high school and college-level visitors?

A: Yes. It made the resolution in February 2009. In May 2009, Red Corporation gave the information of this new area to Euro Nego Park as this new area is very attractive.

#### ○Paragraph 29

Q: スミスはいつごろから入院したのですか。

A: スミスは2009年4月から、重い病にかかり入院しましたが、2009年9月に退院しました。

Q: When did Smith enter the hospital?

A: Smith got serious sickness and entered the hospital in April 2009. He recovered and was released from the hospital in September 2009.

Q: ブルー社が新キャラクターを使い続けた場合に、ネゴ・パークが被る損害はどれほど深刻なのですか。

A: 3年前にあるスーパーが使っていたキャラクターが極めて不謹慎であると同じ宗教団体が主張し、同様のボイコット運動をした際には、このスーパーがキャラクターを利用し続けたところ、このスーパーの利用者は激減し、倒産しました。

Q: How serious damages are estimated if Blue Corporation continues to use the new character?

A: When the same religious organizations rolled out a boycott of a supermarket claiming that the character of the supermarket was a terrible act of desecration, the supermarket continued to use the character. As a result, the number of its customers drastically decreased and the supermarket went into bankrupt.

#### ○Paragraph 30

Q: ウェブ・ネゴの開発費はどの程度のものでしたのですか。

A: ウェブ・ネゴの開発費は200万米ドルです。ウェブ・ネゴの利用料は、年間30ドルですが、2009年1月の導入後、ネゴランドでは既に3万人が加入しており、2年後には10万人が加入することが見込まれています。ユーロ・ネゴパークでも、既に1万人が加入しています。

Q: How much did it cost to develop Web Nego?

A: It costs US\$2 million. The annual fee to use Web Nego is US\$30. Since the introduction of Web Nego in January 2009, 3 million people has already registered and it is expected that 10 million people will be members in two years. In Euro Nego Park, 1 million people has registered already.

Q: ブルー社がウェブ・ネゴを導入するにはどの程度のコストが必要なのですか。

A: 10万米ドル程度の費用がかかると見込まれます。

Q: How much will it cost for Blue Corporation to introduce Web-Nego?

A: It will cost US\$100,000.

○Exhibit 13

Q: 別添 13 にある “July 12, 2007” は誤りではないですか。

A: はい。” July 29, 2005” に訂正します。

Q: Is “July 12, 2007” in Exhibit 13 correct?

A: No. It is corrected to “July 29, 2005”.

○Exhibit 16

Q: レッド社は新キャラクター商品の廃棄を求めています、実際に廃棄する代わりに、利用の停止を求めることを含みますか。

A: はい。レッド社にとっては廃棄が第一希望ですが、ブルー社が今後新キャラクター商品を販売したり利用したりしないならば、それでも良いと考えています。仲裁におけるレッド社の請求もそのような意味であることが仲裁廷により確認されています。

Q: Does the request by Red Corporation to destroy the products featuring the new character include the stop of using the products?

A: Yes. Red Corporation requests the destruction as the first priority, but it is acceptable to Red Corporation that Blue Corporation will not sell or use the product forever. It is confirmed by the arbitral tribunal that Red’s request for remedies in this arbitration has such meaning.

Q: 知的財産権の問題は争いになっているのですか。

A: いいえ。今回の仲裁・交渉では、知的財産権法に関する争点はありません。

Q: Is there any issue on intellectual property right?

A: No. In this arbitration and negotiation, no issue exists in relation to any intellectual property laws.

## 8. 各大学の抱負(Aspiration of each university)

昨年と同様、パンフレットにおいて、参加者の名前と役職などに加え、各大学の抱負・目標を記載したいと思います(大学でひとつです)。日本語あるいは英語で 100 字程度以内(日本語の場合) / 40 語程度以内(英語の場合)で作成し、役職登録の際に同時に運営委員会に送信してください。

As we did last year, the committee plans to set forth in the brochure the aspiration/goal of each university (one phrase for each university), in addition to the name and role of each participant. Please compose the aspiration/goal within 100 characters (in case of Japanese) or 40 words (in case of English) and send it to the steering committee when you make the registration of roles.

## 9. 懇親会 (Welcome party)

昨年の懇親会では問題文に登場する映画のポスター・コンテストを行いました、今年はネゴ・パークのポスター・コンテストをしたいと思います。ポスターは、クリスマスから年末年始の時期の集客を狙うためのものです。レッド社はネゴランド、ブルー社はアービトリアにあるネゴ・パークのポスターを作成してください。各大学は、A 2 版の用紙に印刷したものを当日持参してください。

Last year, we held a movie poster contest at the welcome party. This year, there will be a



poster contest of “Nego Park”. The poster should be made to attract more customers in the Christmas and the new year season. Red Corporation will make a poster of Nego Park in Negoland and Blue Corporation will make a poster of the park in Arbitria. Please bring the poster printed on A-2 size paper to the competition.

以 上